

Усний переклад для пацієнтів медичної служби

— право на інформацію рідною мовою

IS-1976

Tolk for deg som er pasient i helsetjenesten
Språk: Ukrainsk



Відповідне інформування та діалог є важливими для того, щоб ви отримали належну допомогу й лікування. Пацієнт має отримувати інформацію, яка адаптована саме для нього. Важливо, щоб ви могли спілкуватися з медичним персоналом на теми свого здоров'я, захворювання й лікування.

Закон про усний переклад (2022) встановлює, що державні служби повинні використовувати кваліфікованих перекладачів, коли це потрібно для надання належного лікування. Медичні працівники, наприклад медсестри, лікарі, психологи тощо, повинні переконатися в тому, що пацієнт отримує необхідну допомогу.

- Ви маєте отримувати інформацію про власне здоров'я та лікування зрозумілою для вас мовою.
- Буває важко зрозуміти медичні терміни й вирази. Тому вам можуть знадобитися послуги перекладача, навіть якщо ви трохи володієте норвезькою мовою.
- Перекладач може перебувати в одній кімнаті з вами й лікарем або брати участь із використанням телефону або відеозв'язку.

Медична служба повинна замовити перекладача

- Медична служба зобов'язана перевірити, чи потрібен вам перекладач. Їй також необхідно замовити перекладача.
- Послуги перекладача для пацієнта є безплатними.
- У стоматолога дорослим пацієнтам, як правило, доводиться платити й за послуги перекладача, і за стоматологічне лікування.

Усний переклад мають виконувати лише кваліфіковані перекладачі

- Кваліфікований перекладач повинен мати офіційно підтверджену компетенцію в галузі усного перекладу.
- Дітей не можна використовувати як перекладачів.
- Родичі, друзі чи знайомі не повинні використовуватися як перекладачі.



Як отримати максимум користі від розмови за участю перекладача?

- Повідомте медичну службу, якою мовою та діалектом ви хотіли б спілкуватися.
- Якщо ви вільно володієте кількома мовами, повідомте нас про це.
- Повідомте також про свої особливі потреби, пов'язані, наприклад, із поганим слухом.
- Добре підготуйтеся до розмови. Запишіть будь-які питання, які б ви хотіли поставити.
- Усі питання слід адресувати медичному персоналу, а не перекладачеві.
- Кажіть, коли ви не розумієте перекладача.
- Використовуйте короткі речення й говоріть чітко. Це полегшує перекладачеві правильну інтерпретацію того, про що йдеться.
- Перекладач повинен лише тлумачити те, що сказано. Перекладач не може повторювати те, що було сказано в розмові раніше.
- Робіть нотатки, щоб не забути почуте.
- Повідомляйте про поганий звук/зображення під час участі перекладача з використанням телефону/відеозв'язку.

Хто такий перекладач і які його обов'язки?

- На початку розмови перекладач повинен розповісти про свою роль обома мовами.
- Переклад має бути неупередженим і нейтральним. Це означає, що власні погляди або думки перекладача не повинні впливати на переклад.
- Перекладач повинен зберігати конфіденційність, порушення цього обов'язку є кримінальним злочином. Це означає, що перекладач не може нікому розповісти про те, що було сказано під час розмови. Цей обов'язок поширюється й на період після закінчення роботи перекладача або після його звільнення.
- Перекладач не повинен давати поради або допомагати відповідати на запитання. Перекладач повинен лише перекладати, а не виконувати будь-які інші завдання для пацієнта або медичного персоналу.
- Перекладач може ставити запитання або просити перефразувати речення, якщо він чогось не зрозуміє.

Ви скаржитесь на те, що медична служба не користувалася послугами перекладача? У вас виникли запитання щодо ваших прав?

Зверніться до наступних посадовців і організацій.

Омбудсмен із прав пацієнтів і користувачів у вашому окрузі
www.pasientogbrukerombudet.no, тел. 40 50 16 00

Омбудсмен із питань рівності й антидискримінації,
тел. 23 15 73 00 [LDO – Startside \(Головна сторінка\)](#)

Організація проти громадської дискримінації (OMOD)
kontakt@omod.no та www.omod.no

Управління охорони здоров'я у фюльке за місцем проживання
[Helsetilsynet fører tilsyn med barnevern, sosial- og helsetjenestene | Helsetilsynet](#) Тел. комутатора: 21529900

Є претензії до якості послуг і кваліфікації перекладача?

Скарги можна адресувати до установи, яка вас лікує, або до Директорату інтеграції та різноманітності (IMDi) [Talking i offentlig sektor | IMDi](#), який є національним професійним органом у сфері усного перекладу .

Закони про права пацієнтів і обов'язки медичного персоналу щодо використання перекладачів

Закон про права пацієнтів і користувачів
[Lov om pasient- og brukerrettigheter \(pasient- og brukerrettighetsloven\) – Lovdata](#)

Закон про медичний персонал
[Lov om helsepersonell m.v. \(helsepersonelloven\) – Lovdata](#)

Закон про усний переклад

[Lov om offentlige organers ansvar for bruk av tolk mv. \(tolkeloven\) – Lovdata](#)

Ця брошура доступна багатьма мовами, її можна завантажити із сайтів

www.helsenorge.no та www.helsedirektoratet.no